

Editorial

Le glossaire de *Varnes*

Les mots, et tout particulièrement les mots régionaux, sont de grands voyageurs. Les recueillir est une passionnante, méticuleuse et presque interminable chasse aux papillons car de nouveaux mots reviennent sans cesse en mémoire. Des mots oubliés et retrouvés. Des mots qui surgissent au détour d'une conversation, d'un souvenir d'enfance. On se penche sur leur signification précise. On les classe avec soin comme ferait un collectionneur de timbres.

La collecte réalisée par **Hubert Brun** que vous vous présentons cette année est particulièrement précieuse. Qu'il en soit vivement remercié ! Il s'agit du patois de **Varennes-le-Grand**.

Dans un premier temps l'Atelier patois du Sud Chalonnais (qui pioche régulièrement dans ce glossaire) a d'abord songé à le croiser et le compléter avec d'autres sources locales : glossaire de **Louis Petit** publié dans « *Images de Saône-et-Loire* » dans les années 80, glossaire de **Louis Fèvre** publié dans sa brochure « *Mémoire de Paysan* » en 2004, glossaire inédit de **René Chevreux**...etc

C'est une entreprise qui s'est avérée particulièrement complexe et délicate. Privilégier tel ou tel choix, en particulier en matière de graphie, est un travail de longue haleine.

Nous avons donc finalement choisi de publier intégralement le glossaire d'**Hubert Brun** sans y apporter la moindre modification.

Même si on peut y reconnaître des influences des patois franco-provençaux du Mâconnais et la Bresse du Sud, la langue de **Varennes-le-Grand** est, tant par son vocabulaire que par sa phonétique un patois bourguignon.

Souhaitons que la publication de ce glossaire permette à chacun de découvrir ou redécouvrir un patrimoine précieux, de se l'approprier voire de l'enrichir de nouveaux mots. Un glossaire n'est jamais vraiment terminé et chaque mot retrouvé est une petite perle d'humanité.

Varnes

Varennes-le-Grand

Alors n'hésitez pas à les partager avec nous !

Le Piarre



Sommaire

1- Editorial

Le Piarre

2/ Sommaire /

Répertoire de notre patois

Hubert BRUN

3 / Lettre A

4/ Lettre B

5/ Lettre B

6/ Lettre C

7/ Lettre C

8/ Lettre C

9/ Lettre D

10/Lettre E

11/ Lettre E

12/ Lettre F

13/ Lettre G

14/ Lettres G, H, I et J

15/ Lettres K et L

16/ Lettre M

17/ Lettres N et O /*Obuñez-vous !*

18/ Lettre P

19/ Lettre P

20/ Lettre Q / *Obuñez-vous !*

21/ Lettre R

22/ Lettres R et S

23/ Lettre T

24/ Lettres T, V et Y

25 / Des expressions savoureuses

26 / Le petiot imagier

27/ Réponses aux jeux

28/ Vie de l'atelier

Répertoire de notre patois

Nous sommes des descendants des Éduens : ce peuple de la Gaule celtique installé dans la Nièvre et dans notre Saône et Loire, qui coopéra avec les Romains en participant à la constitution de leurs légions, avant de se rallier à Vercingétorix. Ceci n'expliquant pas forcément tout cela, nous pratiquons un patois que les « Sociétés savantes » désigneraient comme un **parler régional**, où se mêlent des racines latines non-usuelles du type bas-latin et latin ecclésiastique, gauloises et plus précisément celtes, voire germaniques. Nous particularisons ce parler par l'altération « forcée » de certaines syllabes, l'utilisation de verbes désuets aux conjugaisons particulières, l'usage complexe de diphtongues (deux timbres successifs émis dans une même syllabe), la pratique d'élisions (la voyelle élidée est remplacée par une apostrophe)...et en abusant, à dessein, de consonnes « alvéolaires » prononcées avec un contact entre la langue et les alvéoles (renflement du palais derrière les dents du haut) « sifflant » les « ch » et les « ss » et que nous écrirons « **sh** » pour rappeler la particularité phonétique...que le lecteur voudra bien admettre, ainsi que le « **î** » **accentué long** et le « **ÿ** » **couronné extra-long**.

Après chacune des deux guerres mondiales et le développement des transports, le brassage des populations et l'importation d'argots : certains mots ont été influencés ; mais voilà comment on « *causait* » au Meix Bouroux, rue de Mirande, à Varennes le Grand, jusqu'au XXème siècle.

Pour sauvegarder l'intérêt de ce répertoire, nous excluons beaucoup de mots usuels, qui sont issus d'une altération simple du français, par exemples :

« **e** » en « **a** » : fer/far, veste/vaste, hier/hiar, misère/misare, dégel/dégeal, éternuer/étarnuer...

« **o** » en « **ou** » : donner/dounner, côté /coûté, sonner/sounner,...

« **al** » en « **au** » : animal/animau, cheval/ch'vau,...

« **eau** » en « **iau** » : veau/viau, râteau/râtiau, couteau/coutiau, manteau/mantiau,... **et bien d'autres...**

Hubert Brun

abeurnonciau	beaucoup, à saturation	« Y'en cheu abeurnonciau » : Il en tombe (choir) beaucoup...à l'excès. Du latin ecclésiastique ab renuntio (au renoncement).
abouler	donner, rendre.	Généralement très impératif : « Aboule ce qu't'dois ! ».
âbre	arbre	Vaugelas a écrit qu'à la Cour on disait « abre ».
acoûtiau	appui, parapet, rampe	
adouvin ?	D'où ça vient ?	Pour quelle raison ? Au nom de quoi ? Comment se fait-il ?...
adroit	endroit de quelque chose	Par opposition avec « envâr » qui est l'envers. Si ce n'est une déformation de « endroit », adroit pourrait venir de « adret » : le côté (de la montagne) exposé au soleil.
affâres	affaires	Dont des vêtements...par exemples.
agasse	pie	Aussi : jaquette, asshe ; de l'allemand ancien « agaza ».La Fontaine dit <i>agasse</i> dans <i>l'aigle et la pie</i> .
aigü'ye	aiguille	
aigué	évier	A la fois la «cuvette» et la pièce où elle se trouve ; Vient de « aygue », de « aiga » : l'eau en occitan. « Y'avo de vassalle à fare : la piarre d'aigué en playo » : il y avait tellement de vaisselle à faire que la pierre d'évier en pliait (Humour !).
aiguÿî	affuter, aiguïser	On peut même dire : raiguÿî .
airaignie	araignée	
Aïss !	A droite !	Ordre de conduite des bœufs sous le joug. Peut-être ordre au bœuf de droite pour tourner à gauche ?
aïss'ter (s')	asseoir (s')	On dit aussi : « se s'ter ». Ex : « Set'te don » : assieds toi donc.
anda	andain	Tas de foin en ligne, formé par le faucheur. Du latin : «ambitus» : bord.
arche	herse	On pourrait écrire : harche .
aré	encore, certes, en effet	Souligne la contrariété : « Vla t'y pas, aré, qui câsse ». Viendrait de «à regret» ou du latin « ad retro »
argognier	mauvais travailleur	
arnenvâ (à l')	envers (à l')	...pour certains : « à la renverse », on pourrait écrire : à la r'nenvâ . Voir l'équivalent : envar .
arpion	orteil	Vient peut-être de <i>harpago</i> :griffe, grappin.
artison	larve d'insecte dans le bois	Voir : « artuÿéné ».
artois ou artiô	orteil	Certains disent artot , et de manière redondante : artois d' pied . Du latin : <i>articulus</i> .
artuÿéné	vermoulu	Rongé des « artisons » : les vers à bois ; en Côte d'Or on dit aussi « artusions », voire artuÿons , et l' « arte » est la mite.
as de pique	croupion	...du poulet. On dit aussi : « Foutu c'ment l'as de pique » : fait comme l'as de pique : mal conformé.
atou	aussi, également, itou	
aujourdeu	aujourd'hui	
aûle	aile	
avoin'ne	avoine	Ainsi écrit pour assurer la prononciation « oin » ; On dit l'avoin-ne de curé pour le poivre
avou	avec	Ou d'avou suivant (semble-t-il) la place de cette préposition dans la phrase.

bâchot	bachut de barque	Compartiment dans une barque de pêche, réserve intégrée où le poisson pêché peut rester en eau vive. Une bachotte est un tonneau pour transporter des poissons vivants.
bade (à la)	en liberté	Aller, lâcher un troupeau « à la bade ».
baishî (se)	baisser (se)	
balonge	benne à raisin	ou « boine » (voir)...de forme ovale, pour le transport du raisin.
barchot	édenté partiellement	
bardot	multicolore, tacheté	« Un rat bardot » : le lérot. « Un'ne panaille bardotte » : épi de maïs aux grains de plusieurs couleurs.
barquot (un)	petite barque	...non compartimentée, souvent utilisée pour la chasse au gibier d'eau.
bavou	bavard, menteur	On dit également un bavouyou .
baÿî	donner	« Baÿe à migî » : donne à manger. À rapprocher du français bail (contrat de cessions), bailler.
bête faramine	animal dangereux	Bête légendaire, réputée extraordinairement dangereuse. Du latin « <i>fera</i> » : bête sauvage.
beûgne	bosse	beugner : heurter...Du gaulois <i>bunia</i> : souche.
beurdin	benêt	beurdineries : bêtises, sottises. Beurdin vient de bredin par (la classique) <u>métathèse</u> du « r ».
beurdôler	bousculer	Aussi : déplacer violemment.
beurlu	qui voit mal	
beûrne	cavité	...trou ou excavation (beurna en Savoie), d'où le qualificatif beûrnou pour un fruit, un tronc creux.
neurot	noiraud	Très brun. Vient du latin <i>burrus</i> : de couleur sombre, <i>burra</i> : étoffe sombre. Il y a le « pinot beurot ».
beûrré	baratte	« J'n'ai ni foie ni courée, j'ai l'côrps fait c'ment un beûrré » !
beurrée	averse et rossée	
beurtalles	bretelles	Exemple classique : inversion dans la première syllabe et altération de « é » en « a » dans la seconde.
beurzolot (adj. ou n.m)	pas très futé	Voir beûtiot et beuzenot .
beûtiot	bête et buté	Voir beurzolot et beuzenot .
beuzenot	sot	Voir beurzolot et beûtiot .
biaude	blouse	Blouse de maquignon, gaban...et plus généralement des vêtements très communs.
bicher	Mordre à l'hameçon	À la pêche, quand ça mord : ça « biche ».
bicot	Fromage de chèvre, sec	A noter que la chèvre est la bique...
bigot (adj)	gourd	Les doigts tout « bigots de froid » : engourdis.
bigot (n.m)	croc	Pioche-croc pour tirer la paille ou le fumier ; Du latin « <i>bigornis</i> » : à deux cornes
bilot	Jeune veau	
binchot	réhausse de ridelle...	...de chariot, permet de bancher pour contenir davantage (la banche étant un panneau de coffrage en maçonnerie). « Y'en avo pour d'sus les binchots » : il y en avait par dessus les rehaussees... (une belle récolte...surement).
biquer	baiser	Aux différents sens du terme. Vient certainement de bic / bec pour bouche, radical celte.
biscayen	boulet de jeu de billes	... aussi caye , et queune ; « <i>Biscaye</i> » était la balle du mousquet.
bise (de)	nord	Orientation...et bien sur le vent du nord : la bise.
bisencorne (à la)	califourchon (à)	
bite	chassie et pénis	Donne bitou et bitouse : qui a les yeux sales de liquide visqueux : la <i>chassie</i> .

bloshe	blet, blette	« Un'ne pouère bloshe » : une poire blette. Rappel : l'écriture « sh » a pour but d'indiquer « ch » ou « ss » sifflé !
blotte	betterave	
boille	ventre proéminent	« Ô l'a d'la boille » : il a du ventre (boil en celte). Désigne un gros bidon pour le lait en Suisse, Savoie,
boine	benne	ou « balonge » (voir)...pour le transport du raisin.
boinon	banneton	Corbeille en osier et sans anse, où lève la pâte du pain.
boite (la)	réserve de vin	Après la vendange : réserve faite pour sa consommation personnelle. Faire « sa boite » ou boate (?)
bollot (du)	balle de grain	Enveloppe des grains dans l'épi de céréales, récupérée au battage elle entre dans la nourriture (médiocre) des animaux. Du celte <i>ballan</i> : peau ou du bas-latin <i>baleium</i> : balayures...de grange.
bondener	faire du bruit, et agiter	
boque	chèvre	Comme « cabre » : l'animal caprin et la grosse sauterelle.
boquer	becqueter	Et le boquot pour le bec.
boquin	bouc et bouton de fièvre	
borgnote	petite fenêtre	Voir « bournerotte ».
borlo'	gendarme	
bôs	bois	Un morceau de bois, et aussi la forêt.
boucheûre	haie	Viendrait de « embouche » : prairie (close parfois de haies) où les bestiaux sont mis pour engraisser.
boudre	bouillir	« Fare boudre de yô » : faire bouillir de l'eau, ...pour avoir de yô bouillante (eau bouillante).
bouéte	boite	L'objet, le coffret.
boujon	barreau de chaise...	.d'échelle. Aussi une pièce de fixation en bois et une grosse flèche d'arbalète
boume	borne	
bouorbe	boue	Aussi bouillasse, gouille ; Du gaulois « <i>borvo</i> ».
bouriauder	bousculer	Et peut-être beuriauder .
bournerotte	trou de construction	...parfois de « boulin », peut être borgne (donnant borgnote) ; soupirail de cave, niche dans un mur.
bourotte	brouette	
boushion	buisson	Vient de l'allemand <i>busch</i> .
bout'ner	boutonner.	Ex : « Bout'ne ta bïaude ! » : boutonne ta blouse. Certains disent aboutonner .
bout'nére	boutonnière	
brâment	bien, beaucoup	Aussi : suffisamment, tranquillement ; C'est une ellipse ou <u>syncope</u> de « bravement ».
brayotte	braguettes	
brot	berme de patate	Voir : « ébroter » pour dégermer. Les germes (comme les fanes) sont toxiques.
brouilleshe	bruine, brume	
bu'ye	buse (l'oiseau rapace)	

c'ment	comme	Et : c'ment cen pour <i>comme ça</i> .
c'moshi	commencer	
cabot	chabot (poisson)	
cabre	chèvre ou trépied,...	L'animal caprin, et aussi le trépied pour le support ou le levage (fonction de cric) et la <u>menue paille</u> (brisures) au battage. C'est également une <u>grosse sauterelle</u> . Voir « boque ».
cadole	cabane	Abri de bergers et de vigneron (borie ou buron dans d'autres régions). Du provençal <i>cadaulo</i> .
calât	noix	Fruit à <u>écaler</u> . Du francique « <i>skala</i> » : écaille.
calâter	noyer	On dit aussi un nouer .
callots	yeux	Vient certainement du même nom des grosses billes en verres.
calotte	gifle	Et donc « calotter » pour gifler.
campain'ne	cloche au cou des bêtes	Le nom vient du latin <i>campana</i> : cloche. On dit aussi sonnaille ou clarine .
camp-volant	bohémien	
cana'	canard	<u>Syncope</u> (classique) de canard.
canadâ	perche soleil	Parce que ce poisson est originaire d'Amérique du Nord.
cancoirne	hanneton	
cano'	caneton	
carbounade	grillades de porc	
carcelat	épervier mâle	Altération de « tiercelet » qui est le mâle, plus petit d'un tiers chez certains oiseaux de proie.
carillon	cœur du fruit	En parlant de la pomme ou de la poire : « Mordre jusqu'au carillon ». Certains disent « creùillon ».
carnaviau (un)	ridiculement accoutré	« Gôné c'ment un carnaviau » : mal habillé, déguisé comme au Carnaval
carroge	croisement de chemins	Pour Carrouge, de <i>carrum</i> : lieu où passent les charrettes. Et chez nous un quartier.
casse	poêle à frire	
catale	crotte	En particulier les crottes sèches restées à l'arrière-train des bovins, caprins. Catole en Suisse.
catalou	crotté	L'option de terminaisons en « ou », au masculin, n'interdit pas d'admettre le féminin en « ouse »
ch'ni (s)	poussière, balayures	
ch'ti	chétif ou coquin	
ch'tit'té	mauvaise manière	...sottise, malice, « crasse ».
châgne	chêne	
châgnon	nuque	Attribué aussi à l'articulation de l'âge de la charrue sur l'essieu.
chanfaud	grenier de grange	On dit aussi chafaud ; Ce chanfaud se présente généralement comme une mezzanine.
chapler	affuter et gauler	Repiquer une meule usée, reformer le fil d'une lame de faux. Aussi rechapler ou enchapler ; également <i>gauler</i> les noix : « chapler les calâts ».
chapouter	déchiqueter	... couper négligemment. De « <i>capputiare</i> » : tailler ou de « <i>chapuis</i> » : charpentier.
charbonnette	petit bois ou charbon	Petit bois et brisures bons à faire de la charbonnette, aussi braises retirées du feu.
charchî	chercher	
chat-d'gueule	Fin gourmet	Qui n'aime manger que ce qui est bon à en être exagérément « difficile » ; être chat : gourmand, être achati : habitué à la gourmandise.

C

Mâ couille te don !

ciot

chem'nére	cheminée	
cheûdre	tomber, choir	Je cheu', je cheudrai, j'ai chezu, je cheuzo... vient du latin <i>cadere</i> .
chev'nére	chènevière	Lieu où on cultive le chanvre.
chogne	crottin	De cheval, de mulet ou d'âne.
choper	cttraper	Généralement : saisir vivement.
chou !	Exclamation pour chasser les volailles	« Mâs chou don ! » : mais fichez donc le camp !
chougnier	pleurnicher	Et « chougnou » : pleurnicheur.
chouper	appeler	..héler de loin
choupette	boucle de cheveux	Mèche de cheveux.
chourette	ruban	...dans les cheveux.
cinqui	ceci	Comme on dit iqui pour ici.
ciot	cep	...de vigne.
clapon	ongle de pied de porc	Déclapouner : retirer les ongles à l'abattage. En Beaujolais : la fête des clapons : plat de pieds de cochons servis aux conscrits dans la maison des conscrites.
claque-bitou	fromage blanc	Qui claque dans l'assiette et bitou pour les petites bites formées par la faisselle ou pour l'impression de chassie ? Voir les définitions précédentes. Henri Vincenot dit « tiaque-bitou ».
clishe	diarrhée	On dit aussi : fouire .
clou	furoncle	
co'dinde	coq d'Inde...	Pour d'autres le dindon (pourtant non originaire de l'Inde), pour nous le cou d'Inde : un <i>poulet au cou nu</i> (sans plume), et par dérision : personne maigre et au long cou.
cocotte	fièvre aphteuse	...du bétail.
coit (à la)	abri (à l')	Se mettre à la coit : sous couvert. En Bresse : à l' <i>achote</i> - en Côte d'Or : à l' <i>assoute</i> - dans la Loire : au <i>coute</i> .
cômer	somnoler	
compeurnotte	compréhension	...vivacité d'esprit. « Compeurnu » : compris.
coqualle	marmite, cocotte	Du latin : <i>cucuma</i> ou plus près du latin médiéval <i>coquere</i> : cuisiner.
coquillot	grappe de cerises	...avec les feuilles qui y sont souvent attachées.
corniolon	gosier	Œsophage !
cot	mite, larve	Et asticot fréquemment présent dans les écoulements de purin. Du latin <i>cossus</i> : larve, chenille...
couée	multitude	Grand nombre.
cougnâtre	connaître	Donne « cougnu » ou « cougnaishi » : connu (suivant la formulation).
couillî (se)	taire (se), se tenir coi	« Mâ couille te don ! » : mais tais toi donc ! ou : ne m'en dis pas plus !
couiner	pleurer	Et bien sur : grincer.
coulâche	lien par nœud coulant	Ex : longe permettant d'enserrer les cornes puis le museau du bovin qu'on veut guider.
couloire	faisselle, égouttoir	Connu mais peu utilisé chez nous.

coulou	entonnoir-passoire	Pour verser le lait frais dans le bidon ; « Blanc c'ment un' patte à coulou » : blanc comme le chiffon mis dans l'entonnoir pour filtrer le lait. « <i>Coulou bien lavé-fumier bien relevé : indiquent fille à marier</i> ».
couorde	courge	
couore	courir	D'autres disent parfois corî .
couorner	klaxonner	Sonner avec la corne.
couperot	couperet	
coureau	bois mort	Plus précisément : branche de bois mort, très sèche ; On dit « Sô c'ment un coureau » : sec comme...
courée	poumons du porc	..et parfois le cœur, ou avec le cœur. Du latin <i>coratum</i> : tripes.
cournot	tuyau de poêle	Déformation de <i>cornet</i> . « Emmanchî c'ment des cournots de poêle » : emmanché comme des tuyaux.
courosse	mère poule	
coutrilleau	courtillière	Ou taupe-grillon : (La proie favorite de la huppe : la « poupoute »).
couvert	toit	
cramper (s')	se mettre au travail	« <i>Attaquer le boulot</i> », s'y atteler.
crassou	crasseux	
créchi	cracher	
crinshî	fripé	« Un'ne poume crinshie » : une pomme sèche, fripée.
crô	corbeau	
crôche	crèche, mangeoire	« Tor'ne jamâs l'cul à la crôche ! » : ne méprise jamais ce qui t'est offert ! On y sous-entend la valeur de la nourriture....et le besoin qu'on risque d'en avoir.
crochot	crochet	
croisée	fenêtre	
crôper	côcher	Couvrir la femelle en parlant d'un oiseau. Du latin <i>calcare</i> et de l'ancien français <i>caucher</i> : presser.
crot	mare	Du gaulois <i>klotton</i> : creux.
cuche	cime, sommet	« la cuche d'un âbre » : cime d'un arbre. On dit la cuche et le cu-chot .
cul d' singe	nêfle	Fruit du néfler.

Les 3e Rencontres des **Langues et Patois de Bourgogne**

auront lieu le **Samedi 13 juin 2015**
à St Brisson (58)

Maison du Parc naturel régional du Morvan

Organisation : Association « *Langues de Bourgogne* »

et la « **Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne** »

avec la participation de nombreux ateliers patois de la région
(Rencontres, causeries, interventions de spécialistes, animations et spectacle)

d'avanté	tablier à bavette	
dâ (un)	faux (une)	C'est le dard du faucheur. Le mot francique : dard désignait une espèce de lance.
darré	derrière	
davou	avec	
de r'vin-de r'va	aller – retour	
débitouser	nettoyer les yeux	Retirer la chassie des yeux bitous .
débondner	agir furieusement	Au propre : faire sauter la bonde d'un tonneau. Au figuré : éclater, éjecter de manière brutale.
décaniller	fuir	A l'origine : faire sortir les chiens (cani).
défrâchî	élaguer	« Les bâlles suÿint, y'en défrâcho les châgnes » : les balles sifflaient coupant les branches des chênes.
dégobiller	vomir	On devine que c'est l'action contraire de <i>gober</i> .
démôdre	insister, maintenir...	Ne rien lâcher, le têt môrd à peu ô n'démôrd pas .
démouner (se)	démener (se)	
déniâpé	mal vêtu	En haillons, déchiré.
déniaper	déchirer grossièrement	Mettre en petits morceaux. Être déniâpé : vêtu en désordre ou de bric et de broc. Voir « <i>chapouter</i> ».
denrée	de piètre valeur	A l'origine chose de la valeur d'un <i>denier</i> . Mais aussi : <i>personne méprisable</i> .
dépeu'	depuis	
dépiauler	enlever la peau	Aussi : dépiauter .
déplâ	dételer et dételage	Voir l'inverse : éplâ pour atteler et attelage.
dépôchî (se)	dépêcher (se)	
détrier	sevrer	...un jeune animal.
deûrer	durer	Tenir la distance.
Diâ !	A gauche !	Ordre de conduite du cheval.
diôrs	dehors	
Djé !	À gauche (!)	Ordre de conduite des bœufs sous le joug. Peut-être ordre au bœuf de gauche pour tourner à <i>droite</i> ?
doile	douelle	
dôter	enlever, ôter	« Dôte te d'là ! » : retire toi de là !
doubleûre	doublure d'un habit	« Ô l'a caichit ses sous dans la doubleûre d'sa vaste ».
draler	aller vite	
drapiau	lange de bébé	C'est la déformation de « drapeau ».
dremî	dormir	Et donc « endremî » pour endormir.
drôle	garçon ou fils	Drôlasse : fille.
drouille	diarrhée	Drouillou : qui a la chiasse : chiassou , la fouire : fouirou ... (et «... ouse » au féminin).
dru	vigoureux	Qualifie même une personne, et souvent un enfant.

ébeuillî	démolir, écrouler	
ébeurluter	éblouir	On retrouve la racine berlue : avoir la berlue (être ébloui, se tromper).
éboiler	écraser	
ébroter	dégermer les patates	« Vas ébroter un pané de tapines ! » : vas dégermer un panier de pommes de terre ! Voir « brot ».
écagnards	courbatures	
écanshe	terrain en pointe	
écapoutî	écrabouiller	Viendrait de l'allemand « <i>kaputt</i> » : cassé, détruit, fichu. Voir aussi : épouti .
écharer	échauder	Ébouillanter, ou faire subir à quelqu'un une mésaventure qui lui servira de leçon.
échicle	écharde	
éclaircie	clairière	
écoité	las, effondré	
écot	petit bois d'allumage	...sec pour démarrer un feu.
écraper	gratter le sol	...avec les pattes, telle la poule...avec ses poussins.
écrignôle	malingre	...souffreteux.
écuer	abreuver	Ne s'applique pas aux animaux. On met à <i>écuer</i> l'auge des cochons, les tonneaux quand ils sont secs pour les resserrer et en assurer ainsi l'étanchéité...en les saturant d'eau.
effeutî	effeuiller	Pour le maïs, c'est épanouiller , enlever l'enveloppe de l'épi. D'autres disent échailler .
égalochî	abimer les galoches	...et les chaussures d'une manière générale.
éleuter	avoir des nausées	...et se forcer pour vomir.
élordi	étourdi	Qui a le lordot : le vertige.
émander	grandir	Peut-être du latin <i>emandare</i> : améliorer.
emboconer	empester	
emboquer	faire manger	..un oiseau (par le bec ou boquot), ou un enfant...
émeurssî	fatigué	
émeuzaler	écorcher...le museau	Verbe usuellement pronominal.
émouner	amener	Et faire venir : « émoune - te ! »
empige	entrave	Empiger des animaux avant de les mettre à la pâture pour éviter leur fuite et faciliter la récupération.
empôchî	empêcher	
emprôté	maladroit	Géné, emprunté.
en (pronom impersonnel)	on...ou « nous » (pronom personne)	En avot (on avait), en étot (on était)... « en » est une altération de on , qui lui vient de homme , homo en latin. Voir « Je » qui se substitue à nous .
enchapler	battre la faux	Reformer le fil de la lame de la faux, entre marteau et enclumette.
encroire (faire)	tromper en mentant	...faire croire par un mensonge.
endeurer	supporter, patienter	« Ôl'o brâment mau'endurant » : il ne supporte rien particulièrement !
enjavaler	mettre en javelles	Puis en gerbes, et au figuré : ramasser un tas de choses pour les mettre en paquets.
enqueurnî	fortement encrassé	...et de longue date.
enrouer	empaqueter	...envelopper en enroulant. « Enrouez m'y don » : enveloppez le moi, donc.
entremi	entre deux	Préposition

envar (à l')	envers (à l')	Par opposition avec adroit qui est à l'endroit. Voir l'équivalent : « arnenvâ ».
envier	envoyer	
épafauder	faire peur	Chasser les oiseaux,... avec un épouvantail : qui est un « épafaudiau d'ouyos ».
épailler	chasser, éloigner	...poursuivre.
épanter (s')	épouvanter, s'inquiéter	Certains utilisent ce verbe selon son sens transitif direct : épanter la peur. Du bas latin <i>expavantare</i> .
épeuillî	éclore	À propos d'oisillons.
épeûne	épine	Désigne aussi une arête de poisson.
épeûne blanche	aubépine	
épeûne noire	prunelier	Voir peurnale et pouloshe... et peurnaler, plossier et pouloshier .
éplâ	atteler et attelage	Fâre un' éplâ : atteler, et travail derrière un attelage : un' journée d'éplâ .Voir L'inverse : déplâ .
épournifler	postillonner en injuriant	...en éternuant, et autres « <i>embruns</i> » du genre: des épournifleûrs .
époutî	écrabouiller	On dit aussi écapoutî pour accentuer la notion d'écrasement. Voir : écapouti .
éprendre	apprendre	
éprochî	approcher	
équeudre	chasser vivement	...à coups de baguette : « équeudre les vaïches ».
équeuler (s')	s'accroupir	
érignî	agacer	Taquiner.
errangî	mettre en ordre	Mettre en place, arranger...
errâter	arrêter	
érushion	hérisson	
éshiouper (s')	achopper	Buter, se prendre les pieds dans quelque chose, et généralement tomber.
étale	copeau de la hache	Du bas latin <i>hastella</i> : petite lance.
étiquet	carrelet	Le filet de pêche <i>carré</i> monté sur des arceaux croisés.
étoindre	éteindre	On dira « étoignez la chandalle ! ».
eûrtie	ortie	
eûvrî	ouvrir	
évançôre	avancée	Rapprochement par une mise en place « en avant ».
évaûler	avalier	
évoir d'quoi	être riche	Avoir ... « Ô l'a d'quoi » : il a les moyens.

Un glossaire n'est jamais vraiment complet. Si vous connaissez d'autres mots utilisés à Varennes-le-Grand vous pouvez les noter ci-dessous. Si vous le souhaitez vous pouvez en déposer une copie dans la panier de l'association en Mairie (VVCP /Atelier patois du Sud Chalonnais), nous les adresser par la Poste (VVCP Mairie de Varennes-le-Grand 71240 Varennes-le-Grand) ou par courriel à pplc.leger@sfr.fr. Vos mots seront conservés précieusement et publiés dans notre bulletin 2015.

En patois	Traduction	Signification

gaban	blouse	
galipote	être fantômatique...	Ou animal mythique et maléfique hantant les humains.
galochî	lapider	Plus simplement : bombarder, canarder ...de boules de neige par exemple.
ganache	savate	...vieux chaussure.
garde (d'la)	beaucoup	« Y'en cheuzo d'la garde » : il en tombait beaucoup...et intensément.
gareau	averse forte et brève	Pourrait tenir son nom de l'avertissement « Gare à l'eau ! », du temps où on vidait les seaux par la fenêtre. (Voir ragasse).
gargoulette	gosier	On dit aussi : garguillotte .
gaudes	farine de maïs	...et la bouillie (<i>jaune</i>) faite avec cette farine. Son nom vient d'une espèce de réséda donnant une teinture <i>jaune</i> . Henri Vincenot écrit que le nom vient du celtique « <i>god</i> » ou « <i>yod</i> » pour <i>bouillie</i> .
gauger	se mettre l'eau dans les chaussures	Patauger dans l'eau ou la boue, à en rentrer l'eau dans les chaussures. On dit aussi gasser . Du bas latin <i>guazzare</i> : passer à <i>gué</i> . Voir : gois .
gauglu	coq (vieux)	Du latin <i>gallus</i> , dans d'autres régions on dit <i>gau</i> . Chez nous Gauglu désignait le N°1 du poulailler.
gelinier	poulailler	Très peu utilisé, mais figure sur nos actes notariés du XIXème. Vient du latin <i>gallina</i> : la poule
giclot	éclaboussure	...par un liquide qui gicle.
giendre	marc de raisin	...ou la genne (rafles+ peaux+ pépins), après pressurage ou distillation.
gigougnî	bouger, gigoter	Branler, avoir du jeu dans le manche. Un individu qui gigote exagérément est un gigougnou .
gobille	bille (pour le jeu)	On dit aussi : gueude .
gois (un'e)	trace pour le faucheur	Dans l'herbe à faucher, <i>voie</i> faite par piétinement du faucheur pour délimiter son espace de travail. Voir gauger . Déformation de « gué ». En Vendée : la <i>chaussée</i> submersible entre le continent et l'île de Noirmoutier, leur patois a donné « <i>goiser</i> » pour patauger !
gôner	habiller	Principalement s'habiller de travers, se déguiser...d'où les Gôniôts de Carnaval.
goudot	sabot sans bride	Et aussi jeu d'enfant « à toucher » : jouer au goudot (le dernier touché a le goudot).
gouet	serpette à pointe	Pour décoller les betteraves.
gougnârde	marmelade	...OU cougnârde ? Purée consistante de fruits cuits. A noter que marmelade tient son nom du portugais <i>marmelo</i> : coing .
gouine	poupée	Vient du celtique <i>Gwine</i> : Vénus.
gounalle	filles grande et mince	Ailleurs : <i>robe</i> (gonelle), fille peu dégourdie (godiche), voire haricots aux cosses longues et minces.
gourdalle (un'ne)	frelon	
gournaille	grenouille	
goyard	croissant pour émonder	...les arbres. Le goyard servait d'arme au Moyen-âge. Du bas latin <i>gubia</i> . Voir vaugé .
graillounonde	mets lourd et gras	...de peu de qualité, mais destiné à apaiser la faim.
granzaller	groseillier	D'où le fruit : la granzalle .
grappin	tisonnier	
graton	gras de porc rissolé	...en petits morceaux, que d'autres nomment : grattelons ou grillons .
gratte-cul	cynorrhodon	: le fruit de l'égantier.
gravoter	grelotter	...de froid.
greules	grosses chaussures	

G Grôler l'calâter

greume de râ'yin

greume	grain de raisin	« greume de râ'yin » : grume de raisin.
groin d'âne	pissenlit à feuilles velues	Appelé aussi barkhausie ou « mourre du porc », il relève le goût des salades.
grôler	secouer	« Grôler l'calâter » : secouer le noyer...pour faire tomber les noix.
grouer	couver des oeufs	A noter que le verbe anglais « <i>to grow</i> » signifie : naître et croître, grandir.
grougnou	grincheux	
gueulâ	poche intérieure	...d'une veste. Vient peut-être de gueulard : ouverture au dessus (d'un fourneau, d'une fosse...) ?
gueurbolou	granuleux, irrégulier	Qualifie généralement un état de surface.
gueurlu	garnement...	...drôle. Viendrait du latin <i>gracilis</i> : grêle, chétif.
gueurné	grenier	
gueurnotte(s)	petite(s) crotte(s)	À sa naissance il fallait parfois dégueurnotter le poulain constipé par la rétention de méconium.
guibole	jambe	

H L'hébitume fâ tout .

haichon

haichon	Hache	
hébitume	Habitude	« L'hébitume fâ tout » : tout est affaire d'habitudes !
heûler	Hurler, pleurer fort	
Horrieû !	Arrière !	..ordre de conduite d'un cheval. Et bien sur « Hue » pour : en avant ! « Ho » pour : arrêt !
houme	Homme	La femme est la fone .
Huô !	A droite !	...ordre de conduite du cheval.

I Un siau d'iau .

iau

iau	eau	On dit « un siau d'iau » pour un seau d'eau
iqui	ici	Comme certains disent cinqui pour ceci.

J J'étions, j'avions...

jacot

jacot	geai	L'oiseau corvidé.
jamâ	jamais	On remarque une altération courante de « ai(s) » en « â ».
jaquette	pie	On dit aussi agasse ou ashe .
jargillerie	vesce sauvage	...grimpeuse (aux tiges des céréales).
je	nous par substitution	Cette manière de prendre <i>Je</i> pour <i>Nous</i> , se rencontre dans « J'éti(o)ns, J'avi(o)ns... ». Voir En
jiclo'	hoquet	
jornau	journal	Mesure agraire, variable (~1/3 ha), égale à ce qui était labouré par un homme en 1 jour. <i>Journée</i> .
jumalles (pour jumelles)	boutons de manchettes	<i>Jumelles</i> est employé par les architectes et charpentiers en condition de parallélisme ou de symétrie

K Joseph ô allé *kharistaler* d'l'harbe pou 'les lapins.

kharistaler	glaner, récupérer	Écrit ainsi (faute de mieux) car on pense que le sens de <u>charité</u> et de <u>quête</u> apparaît mieux dans ce grec ancien. « Joseph ô allé kharistaler d'l'harbe pou' les lapins ».
--------------------	-------------------	--

L La vou qu'ô va ?

lauche

l'vée	digue	C'est la levée servant souvent de route (surélevée), certains diront « chaussée d'étang ».
la vou ?	où ? à quel endroit ?	« La vou qu'ô va ? » : Où va-t-il ?
lagot	flaque d'eau	
lait d'poisson	laitance	Laitance de poisson mâle parfois consommée cuite (pas celle du brochet qui est toxique).
lait d'poule	émulsion de lait et d'œuf	Reconstituant composé de jaune d'œuf battu dans du lait chaud sucré.
lait d'sarpent	sève de l'euphorbe	L'euphorbe est une plante commune, à latex blanc.
lambain'ne	fanon de la vache	Repli de peau qui pend sous le cou de la vache .On dit aussi cravate .
lambero	nombril	
lauche	laiche ou carex	Plante des marais qui a donné son nom aux prairies humides : les Lauches,...lieu-dit : Lauchère .
lichée	lapée (?)	Ce qu'on peut prendre avec la langue en lapant . Ce n'est pas tout à fait la lampée .
licher ou lichî	glisser	« ôl'a lichi su' un'marde » : il a glissé sur une crotte.
lièvre (un'e)	lièvre (un)	L'inversion des genres est à remarquer (Comme pour vipère et serpent). On prononcera souvent « la lièvre »...et on dira aussi capucin pour la forme de capuche donnée par les oreilles rabattues.
lochî	lécher	Et aussi boire avidement.
loin (un)	lien	Communément d'osier ou de paille.
lordot	vertige	Aussi pour gueule de bois et maladie épidémique du porc.
loup d' bô	tique	De loup-de-bois (?). Certains disent pou de bois d'où « pou d'bô ».

- *La vou qu'ô va Joseph?*

- *Joseph ô va kharistaler d'l'harbe pou 'les lapins su la l'vée des Camelins.*

magnin	chaudronnier-étameur	...ambulant. Vient du vieux français et s'écrit parfois « magnien ».
mai (un)	tradition au 1 ^{er} mai	Planter un mai : une branche d'arbre devant ou sur la maison d'une fille à marier. / Ramasser nuitamment tout ce qui traîne près des maisons et le rassembler sur la place du village.
malice	contrariété, embarras	« Y'a pas malice ! » : il n'ya ni petites méchancetés, ni taquineries, ni moquerie.
man	gésier	Le mot serait d'origine germanique (estomac se dit <i>magen</i> en allemand).
mancheûrer	mâchurer	barbouiller, noircir.
marande	repas de midi	C'est aussi la nourriture de ce repas. Au bistrot, on peut lire : « On peut épourter sa marande ».
marander	manger	Verbe en principe intransitif, du latin <i>merenda</i> : qui a été mérité.
marienne	sieste, méridienne	
Marin	nom de bœuf	Sous le joug le couple de bœufs était souvent nommé : Rondot – Marin ... parfois Bayard .
marious (les)	mariés	Le couple de la noce.
martiau	molaire	Bien que la molaire tienne son nom de <i>meule</i> , notre patois a choisi pour cette dent : le martieau .
mataflan	matefaim	Crêpe épaisse coupe-faim, appelée ailleurs crâpiau .
mate	meule de foin...	Ce mot, connu mais non utilisé chez nous, peut concerner la paille...et le fumier en Dauphiné.
meix	maison, hameau	Equivalent du <i>Mas</i> en Provence. Exemple : le Meix Bouroux .
merde de coucou	gomme de cerisier	...ou de prunier.
Mère en gueule	génie des eaux	Être imaginaire destiné à dissuader les enfants de s'approcher des mares et des puits, comme la Vouivre (Vesvre chez nous), la Galafre ailleurs (et chez nous deux lieux-dits). Voir « vèvre ».
meûre	saumure	
meûre (adj)	mûre	À maturité.
miarle	merle	« Suÿe beau miarle ! » : siffle beau merle !
mièshe	brioche commune	
migî	manger, dissiper	« Ô migero la cape à Dieu' » : il est dépensier, sans ordre, prêt à tout dilapider.
millet	gâteau au lait...	... versé bouillant sur de la farine, des œufs, de la fécule... puis cuit au four.
Mo foi !	Sur ma foi !	Locution permettant d'éviter le péché en précédant un avis ou une expression : « Allant ben, mo foi, y ô c'ment j'va vous y dire... » : Et bien, sur <i>ma foi</i> , c'est comme je vais vous le dire...
modarne (un)	moderne, arbre de réserve	De taille intermédiaire entre <i>baliveau</i> et <i>ancien</i> , dans une coupe, généralement d'espèce de « haut jet »
môdre	mordre	Notons que la place du « r » à l'infinitif « gène » la conjugaison : ô môrd (mord), ô môdro (mordrait)...
moquou	moqueur, ironique	
motou	menteur	
mouchou	morveux	
mouille	terrain humide	Donne son nom aux champs humides : lieu-dit Les Mouilles .
moule	mesure de bois	Équivalent à 2,353 stères. Une bille de moule : tronçon de 1,33 m (4 pieds) entrant dans le moule .
mouner	mener	... <i>grand train</i> ... par exemple.
mouner les bœufs	être en chaleur (vache)	A noter qu'on dit <i>bœufs</i> ... quand il faut penser <i>taureaux</i> !
moûron (un)	mûre (une)	Fruit de la ronce ou du murier. Du latin <i>morum</i> .
mouhion	moisson	
muyî	moisir et moisi	

nait	nuit (la)	« Y fâ nait » : il fait nuit.
neû	neuf	« Des nippes toutes neûes ».
neuziller	noisetier	...ou encore coudrier. Une neuzille est une noisette.
niau	nichet	Œuf factice placé au nid pour inciter la poule à pondre.
nièvra	noureux	Qualifie un terrain très humide. Vient de Nièvre où le sol est réputé (par les nôtres) très...meuble.
noige	neige	Et on dira noigî pour neiger.
nurenche	chiendent	Graminée vivace, nuisible aux cultures. Certains disent « grimont ».

O

ougnon

ô	il	3 ^{ème} personne du singulier ! et « é » ou « al » pour elle.
obuyî	amuser	Et donc « obuyottes » pour des jouets.
oeûvrée	journée de travail	Mesure agraire (environ 4,28 a) moins utilisée que « jornau » et réservée au milieu viticole. Ouvrée.
ôle	aile	
ougnon	oignon	
ouillon	oison	Jeune oie, de l'ancien français <i>oue</i> , du latin <i>auca</i> , ont donné (ailleurs) ouillotte pour l'oie.
ouraille	oreille	
ouyo	oiseau	

Obuyez-vous !

Pas faciles les mots croisés en patois mais il fallait bien boucher le bas de cette page. Tous les mots sont orthographiés comme dans le glossaire. Vous trouverez la réponse page 27. **Obuyez-vous !**

a)	beaucoup
b)	forêt
c)	de pied
d)	carré / faux œuf
e)	demi ravenelle / Hélène / sec
f)	génisse / presque à droite
g)	CPO / tartine sans r
h)	vomir
i)	facile, pas cher, ERAR
j)	on a deux

1)	qu'on plante ou abat
2)	bois coupé / mauvais véhicule
3)	achopper
4)	sillon
5)	racloir /...de boudin
6)	moins qu'un peu
9)	fripé
10)	salon des cochons
11)	bout de nêfle
12)	fait pleurer

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
a												
b				■		■	■	■		■	■	■
c		■		■							■	
d								■				
e	■			■			■	■			■	
f						■	■	■				
g	■				■							■
h								■	■	■	■	
i	■					■	■	■				■
j	■	■	■	■								

p'nâ	qui sent la punaise	« oeû p'nâ » : œuf pourri qui dégage l'odeur de la punaise.
p'ssin	poussin	
paî	pis, mamelle	Et plus généralement le pis de la vache. « En 14, on mîgeo du paî d'vaiche » disait l'ancien poilu.
païllé	meule de paille	
panaille	épi de maïs	Ou panouille . Du latin : panacula.
panaillon	rafle d'épi de maïs	C'est l'épi débarrassé de ses grains. (Combustible, rustique, recherché pour démarrer un feu).
panére	grande corbeille	...à deux anses, en osier.
panishai (du)	paille de maïs	
pâquier	pâtûre communale	D'autres diront : pâqué ou pâquis , voire pâtis . Espace communal ou de <i>vaine pâtûre</i> .
pataler	galoper	
patevôler	courir et tenter l'en- vol	Courir et simuler le vol, certains disent pativoler . Voler bas, pattes au sol, comme une poule.
patouille	boue	D'où l'expression : se <i>dépatouiller</i> .
patte	chiffon	Le mot serait d'origine germanique.
patté ou pattier	chiffonnier	Et aussi : marchand de peaux de lapins.
paume	balle de jeu	
paûtrer	piétiner	Écraser avec les pieds. Pour d'autres, tout simplement, pétrir.
paûtrot	aliment trempé...	Comme la soupe trempée où le bouillon a été versé sur le pain. Un mélange alimentaire consistant !
péshô	échelas, pieu	Altération du peu commun « paisseau ». On dit « rade cment un péshô » : raide comme un piquet.
peûle	peuplier	D'où la peûrie pour la peupleraie
peurnalle et peurnaler	prunelle et prunelier	Fruit du prunelier ou encore épeûne noire . Mêmes objet et définition que pouloshe (voir).
peurne et peurner	prune et prunier	
peurrit (adj)	pourri	
peut	laid... et <i>lié au diable</i>	Le diable est le « peut ». On dit peutes façons : mauvaises manières, peusement : vilainement, et dans un dicton : « Peutes chattes : braves minons ».
peutefiner	abimer, détruire	Donner une « peute » fin : un mauvais (et dernier) usage.
piaquou	poisseux	Ces noms viennent de <i>poix</i> : la résine collante.
piarsi	persil	
piaûlou	fromage « fort »	Mélange de restes de fromages, pétri et muri dans une jarre, sous la cendre, derrière le poêle...
piaûne	pivoine	
piaux de r'nard	vomissures	Peaux de renard, renard étant un vomi. « Les lendemains de fête les poules mangent les renards ».
pider	épier et mesurer/ pieds	Espionner. Mesurer par longueurs de <i>pied</i> , et compter pour tirer au sort dans les jeux d'enfants.
pidri	chétif	Malingre.
pigni	peigné	
pignolot	capitule de la bar- dane	
pillon	barbe d'épi...	d'orge ou de blé. Viendrait du latin <i>pilus</i> : poil.
pine	pénis	Cité dans le Roman de la Rose (XIII ème siècle). Voir quine. Certains diront beurliche .

piôner	pépier, pleurnicher	Pour <i>réclamer</i> avec insistance : un poussin <i>piône</i> , une personne <i>pleurniche</i> , tous sont des piônou(s) .
pipolé	tacheté	Décoré, enjolivé... Terre pipolée de fleurs (roman de la rose 1257).
pisrale	rainette des champs	L'amphibien, voisin de la grenouille.
pissouse	filles	Il n'y aura pas d'équivalent pour le genre masculin (?)
pite	poulette	Jeune poule qui n'a pas encore pondue. Peut-être du bas latin <i>pitta</i> : jeune, ou la contraction de <i>petite</i> .
pitou	putois	
pitrougnoux	ergoteur, lambin...	Qui pitrougne .
placâ	placard	
platis	banc de sable	...plat, en eau peu profonde.
plâyï	plaisir	On prononcerait le même mot pour le verbe « ployer », mais on préférerait plâyï pour « plier ».
pleûdre	pleuvoir	D'où : « y pleut », « y pleuvot » : il pleuvait, « y pleudra » : il pleuvra, « y pleudrot » : il pleuvrait...
pleue (la)	pluie (la)	
plotte	billot	Pour découper la viande. Voir : racleûres .
pôchî	pêcher	Dans le sens : tenter de prendre des poissons.
pochon	louche (la)	
pôchou	pêcheur	Toujours dans le sens « halieutique » : la pêche c'est la pôche .
poire à bon Dieu	cenelle	Fruit de « l'épeûne blanche » : l'aubépine.
pôle	pelle	...et pôleter pour pelleter...
pomâche	mâche (la)	Ou doucette .
potraler	pétarader	
pouain'ne	peine	
pougnie	poignée	« Baïe m'en un' pougnie » : donne m'en une poignée.
pouïts	puits	
pouloshe	prunelle	Certains diront pelosse ou plosse , fruit du plossier ou pouloshier : le prunelier ou peurnaler ou encore épeûne noire . Mêmes objet et définition que peurnale (voir).
poupoute	huppe	L'oiseau ! (Prédateur patenté de la courtilière: le coutrillot).
pourchenèshe	mauvaise herbe vivace	Comme dans train'èshe on retrouve le suffixe péjoratif « èshe ». Le nom pourrait venir de pour les chenesses (noms donnés à de <i>mauvais chiens</i> , dans d'autres provinces françaises). (?)
pourot	poireau	
premé	premier	
prillon	prison	
prou	suffisamment	Alors que littéralement, dans l'expression : peu ou prou : <i>prou</i> indique beaucoup, ici c'est assez ! Pourrait venir du latin <i>pro ut</i> : assez.
proumouner	promener	Comme <i>mouner</i> pour mener et <i>émouner</i> pour amener (voir).

Q Ô migerin mes deux sabots si j'y eux fio queûre !

queune

quartaut	tonneau	En principe : ½ de feuillette (114 L) ou ¼ de fut (228 L).
queube	souche	Peut-être du celte « keun » de même sens.
quêudre	cueillir	
queue de casse	têtard	La casse étant la poêle à frire.
queue de rat	prêle	Plante des lieux humides aux multiples noms : queue de renard... herbe à récurer...
queulot	dernier né	
queune	boulet de jeu de billes	Voir : biscayen .
queûre	cuire	« Ô migerin mes deux sabots si j'y eux fio queûre » se lamentait la mère d'une famille d'affamés.
queûrer	curer, nettoyer	« Va queûrer l'écurie ».
queurî	quérir, aller chercher	Certains disent : « qu'ri ».
queûshne	cuisse	(Toujours <i>siffler</i> le sh).
queusse	partie gagnée au jeu	Perdre : « ramasser » une queusse , se faire queusser . Pour certains : une pierre à aiguiser, plus rarement une cuisse (voir queûshne).
quine	pénis	<u>Chant des vendanges</u> de Des Périers : « En sa tine-Propre et digne -S'égaye l'enfant divin-De sa quine -Tant bénigne-Y ayde à pisser le vin »... Voir « pine ».

Obuÿez-vous !

Placez ces noms en face du mot en patois

Oiseaux

grive, huppe poussin, merle, buse, geai, dindon, mère poule, caneton, corbeau, oison, poulette, oiseau, épervier...

Mammifères

bouc, lérot, souris, hérisson, chèvre, jeune veau, taureau, truie, génisse, putois, chèvre...

Poissons, insectes et autres bête

gardon, hanneton, têtard, taon, araignée, hotu, ver, perche soleil, courtilière, serpent (un), chabot

bu'ye	
cano'	
carcelat	
co'dinde	
courosse	
crô	
jacot	
miarle	
ouillon	
ouyo	
p'ssin	
pite	
poupoute	
tia-tia	

bilot	
boque	
boquin	
cabre	
erushion	
pitou	
rat bardot	
rate	
teurie	
teurio	
treue	

airaignie	
cancoirne	
coutrilleau	
queue de casse	
rousse	
sarpent (un'ne)	
tavain	
tutu	
vartiau	
cabot	
canadâ	

Devinette

J'ai trois noms en patois et trois lettres en français. Je vole doublement. En l'air naturellement. Mais l'or c'est différent. Qui suis-je ?

R *En être à migî des racleûres de plotte .*

rate

<i>r'beuillî</i>	remuer, retourner	On pourrait aussi écrire « <i>r'beuyî</i> ».
<i>r'bouler</i>	écarquiller les yeux	« <i>Ô r'boule des callots</i> »
<i>r'ciper</i>	couper ras	Vient probablement de « <i>receper</i> » : couper ras du sol un arbuste pour produire des rejets (en taillis).
<i>r'cmoshî</i>	recommencer	
<i>r'gimber</i>	réagir	...alors qu'on est au plus bas.
<i>r'gingot</i>	retour de fête	...par un repas 8 jours après.
<i>r'gipper</i>	réagir vivement	Se débattre, ruer.
<i>r'loichî</i>	relècher - purlècher	Pronominal ou transitif. On a dit « <i>lochî</i> » pour lécher, là on appuie sur l'effet <i>babines & gourmandise</i> .
<i>r'maishî</i>	balayer	Malgré le sens de <i>ramasser</i> , viendrait d'un patois <i>raim</i> (brindille), de <i>balai</i> , du latin <i>ramus</i> (rameau) (?)
<i>r'varper</i>	réagir, se rebeller	...se rebiffer.
<i>r'varper (se)</i>	se ressaisir	
<i>r'vaux</i>	retours vifs et brefs	...d'air, de fumée, de flamme...dont l'effet, fréquemment, « en série » justifie le pluriel.
<i>ra'yin</i>	raisin	
<i>racleûres</i>	restes, raclures	...alimentaires. « <i>En être à migî des racleûres de plotte</i> » : réduit à manger les raclures de billot.
<i>ragasse</i>	averse forte et brève	(Voir <i>gareau</i>).
<i>ragouer</i>	rassasier	Satisfaire. « <i>Ô n'en vou pu, ô l'o ragoué</i> » : il n'en veut plus, il est <i>repu</i> .
<i>ragougnasse</i>	mets médiocre	...fait de peu... et parfois d'un peu de tout. C'est ragout + le suffixe péjoratif <i>asse</i> ou <i>ragougnârde</i> .
<i>ragougnî</i>	ronchonner	Un ronchon est un « <i>ragougnou</i> ».
<i>raiguÿî</i>	affuter, aiguïser	Voir <i>aiguÿî</i> .
<i>raishe</i>	bande de terre	
<i>rameau</i>	buis	En raison de l'utilisation de branches de buis dans la cérémonie religieuse des Rameaux.
<i>ramougniât</i>	ramoneur	
<i>rampau (être)</i>	être à égalité après un jeu	...donc en <i>rappel</i> .
<i>ranche</i>	ligne de travail	...aux champs, laissée par le piocheur, planteur, cueilleur, coupeur...
<i>rancot</i>	enrouement	Avoir le <i>rancot</i> : avoir du mal à respirer et à parler.
<i>rat bardot</i>	lérot	Voir : <i>bardot</i> .
<i>rate</i>	souris	Comme si c'était la femelle du rat (?).
<i>ravére</i>	silo à betteraves	
<i>réboler</i>	pleurer fort...	...et longtemps, comme un veau qui appelle sa mère en <i>bolant</i> et en <i>rébolant</i> .
<i>rec'moder</i>	raccomoder	
<i>réchandre</i>	réchauffer	« <i>Y réchant</i> » : ça donne chaud.
<i>réjaquer</i>	saisir au vol	Attraper adroitement un objet lancé.
<i>rempiner</i>	râler tel un bronchiteux	Faire des bruits de poitrine en respirant avec gêne.
<i>ren'</i>	rien	
<i>rengougnou</i>	rebouteux	

R Ô l'a chezu dans la riotte.

riaule

réparmer	économiser	épargner.
reppe	forêt de buissons	...principalement. Vient peut-être du germanique <i>hrispa</i> .
reutnaler	cuire trop longtemps	
riaule	racloir à long manche	Précisément le « cure-étable », permet de ramasser : les cendres, la boue...
riotte	ruelle entre le lit et le mur	« Ô l'a chezu dans la riotte » : il est tombé du lit...coté mur.
ripaton	petit peton	...d'enfant.
rôgeons	aliments entamés	Des restes, des reliefs de repas : ce qui a été rongé.
Rondot	nom de bœuf	Sous le joug souvent associé à Marin . (Voir Marin).
rôné	ravenelle	Entre dans le panier d'herbe pour les lapins (avec d'autres, pas plus nobles : yâche, sénéçon...)
roquer	roter	
rouâ	sillon	
rousse	gardon	...rouge aux nageoires.
roûtie	tartine grillée	...avec beurre, saindoux, fromage (le piaulou , par exemple)...

S Sarieu 'c'ment un âne qui boit dans un siau.

siau

sâillâ	personne malpropre	...ou travaillant de manière très négligée.
san'ne	sommeil	« Évoir san'ne » : avoir sommeil.
san'ne (évoir)	sommeil (avoir)	
sapré	sacré	Atténuation de sacré dans un juron, mais aussi renforcement d'un mot : un'ne saprée histoire .
sarin	sciure	Connu mais non utilisé chez nous, ce mot viendrait du latin <i>serrae</i> : sciage.
sarpent (un'ne)	serpent (un)	L'inversion des genres est à remarquer. La sarpent pourrait être plus précisément la couleuvre.
saûcler	sarcler	pour désherber.
saûclot	sarcloir	Équivalent de la houe.
sèche	sac de toile	...de jute, généralement grand. Nom féminin.
seu'	seuil	C'est une <u>apocope</u> de seuil. « Seut'te su'l seu' » : assieds toi sur le seuil.
seûlé	sureau	L'arbre, du latin <i>sambucus</i> .
siau	seau	« Sarieu' c'ment un âne qui boit dans un siau » : pour une personne affectant un air important.
sioue	soue	...tect, étable à cochons.
snicle (un)	chénopode blanc	des cultures et décombres ; tiendrait davantage son appellation de « senousse » (autre nom du chénopode) que de sa quasi-homonymie avec la « <u>sanicle</u> d'Europe » (ombellifère des sous-bois) (?).
so', souache, souachî	sec, sèche, sécher	
soif'	soif	« J'avo soi' ! » : j'avais soif !
soifou	ivrogne	...un <i>boit-sans-soif</i> .
soiture	mesure agraire	...pour les prés : ce qu'un homme pouvait faucher en une journée ~ 1/3 ha. (Voir souâ)
souâ	faucher	...à la faux. Comme soiture : du bas-latin : <i>secatura</i> , et du latin <i>se-care</i> .
souâyon	largeur de coupe	...partielle, pour terminer une raie...disons d'une demi-raie.
soula	soleil	
soye	seigle	Rabelais disait « seille ».
su'yot	sifflet	

tabac d' St Jean	armoise	Que certains anciens ont fumé du temps des restrictions de tabac.
taborniau	bicoque mal tenue	...et mal éclairée.
tabouler	taper	Et aussi par pulsations douloureuses sur une blessure corporelle. Du bas latin <i>taballare</i> .
tacnailler	produire un «tac-tac»	« pris d'froid : ô tacnaillot des dents ».
tâgner	gémir sous l'effort	...ou la douleur, geindre en besognant.
tanquot	reste de branche brisée	...sec, dur, resté lié au tronc. En provençal <i>pieds tanqués</i> (restés au sol), a donné « pétanque ».
tape-cul	voiture à 2 roues	Hippomobile.
tapine, truffe	pomme de terre	
tariôt	fossé	...généralement large, contrebas. Du bas latin <i>terralium</i> . A donné son nom à la Place des Terreaux .
tavain, tava'	taon	Du latin <i>tabanus</i> .
tavanaise	tévulsif / taons	...à odeur de crésyl, appliqué sur les animaux de trait, pour éloignés les taons (tavains ou tavas).
teu' (un)	tour, balade...	Courte promenade. (on admettra également « teu' » pour un tas : voir « teurot »).
teugnâ	dadais	Du genre « grand-adolescent-boutonneux-lymphatique ».
teurie	génisse	...ou taure. Le radical taur est celtique.
teurio	taureau	
teurot	monticule	Certains altèrent le mot (par une <u>apocope</u>) jusqu'à « teu' » pour un tas.
teussî	tousser	
tia-tia	grive	La litorne.
tiau	tige	Et morceau de plume laissé sur la peau d'oiseau plumé...ou tuyau de plume naissante.
tiausse	rossée entre enfants	« Gaffe la tiausse à la sortie ! ». Pourrait venir de « <i>chasse-trape</i> » : le piège. On dit aussi frottée .
tielle	tuile	On dira « tialle » si on force l'altération de <i>tielle</i> .
tignou	teigneux	
tirer	traire et se servir	...à table : « Tirez don' ! » : servez vous !
titi	tétine de la mamelle	
tolé	talé	Qualifie un fruit qui a reçu un coup, est étendu familièrement à une personne.
tôppe	friche	...ou <i>teppe</i> , lande, terre de médiocre qualité. Lieu-dit, exemple : « La Teppe Bernard ».
tracle	véhicule médiocre	En particulier la bicyclette.
train'èshe	mauvaise herbe (?)	Commune, rampante, du genre liseron, renouée (<i>polygorum</i>). À noter le <u>suffixe péjoratif</u> « èshe ».
traingneau	trainard	Négligent et lent ; certains disent aussi « clampin » qui viendrait de : clopin (boiteux) + lambin (?).
tran	trident	Fourche parfois utilisée pour le fumier : « Sale c'ment un' douille de tran ».C'est l' <u>apocope</u> de trident.
trapon	porte	Ouvrant bas/haut ou haut/bas, pour l'accès au grenier ou à la cave.
trapotte	piège à bascule	
trappe	jarre	Gros pot en terre recevant le lait, le beurre, le saindoux...
travârse (la)	qui traverse	<u>Vent</u> d'ouest, ou <u>chemin</u> qui coupe en travers, raccourci.
trésaler	trembler	...chevroter, vibrer. « Sonner les cloches à en trésaler ».
trésiau	tas verticaux de gerbes	...de céréales laissées sur le chaume à la moisson, en attendant le ramassage.

T

trésir	germer	Se dit de semences où les pousses commencent à poindre. Connu mais non utilisé chez nous, ce mot viendrait du celte <i>tra</i> (au delà) et du latin <i>exire</i> (sortir).
treue	truie	Certains disent « gaille », alors qu' <u>ailleurs</u> c'est une chèvre, une femme maigre ou vieille ou les deux.
triandine	fourche à dents mouchetées	Généralement à 9 dents, pour charger des cailloux...des pommes de terre (sans les blesser).
trion	cloche grillagée	Posée sur la nourriture des poussins, leur permet d'y accéder librement, à l'abri des volailles adultes.
tro'	trognon	Tronçon de différentes plantes...et part de boudin.
troche	touffe compacte	...d'herbe. Souche à tiges multiples...qui trochent .
troqui	maïs	De Turquie, d'où le maïs serait venu.
trouble (une)	engin de pêche	Large poche de filet montée sur un arceau en demi – cercle lié à un long manche.
tutu	hotu	Poisson d'eau douce à chaire peu appréciée ; peut qualifier tout autre poisson de médiocre qualité.

V *Aller à val.*

v'noge	vendange	
val (aller en)	faire des visites	Faire la tournée de personnes de connaissance. Viendrait de « aller à val » : descendre dans la <u>vallée</u> .
van'noir (un)	tarare	Qui sert au vannage mécanique des graines de céréales après le battage.
vartiau ou var	ver	...de terre ou du fruit par exemple.
varvou	verveux	...l'engin de pêche.
vauge	vouge	Serpe sur un long manche pour émonder, en particulier dans les haies. Dans le genre voir goyard .
veùillie	liseron des champs	D'autres disent vrille ou éveuille .
veurdaler	prendre la mouche	... et aller dans tous les sens.
veurdée	correction, virée	Correction infligée à quelqu'un et aussi une promenade rapide : une « virée ».
veurder	remuer de tous côtés	
vévre ou vesvre	lieu réputé humide	Tel un champ. Chez nous des lieux-dits : Vesvre , le Cul de Vesvre . Voir le lien avec mère en gueule .
vipare (un)	vipère (une)	L'inversion des genres est à remarquer.
virandiaux	virages serrés	Généralement pluriel parce que sous-entendus « en série ».
virot	vertige	Comme « lordot ».
vogrer	égrainer	Le vogrou est l'égrainoir.
volan	grande faucille	Permet de former en javelles ce qui a été coupé par le faucheur. Du gaulois <i>volamno</i> .
vorgine	osier sauvage	Petit saule croissant au bord des rivières.
voshe	vesse	Par exemple vesses-de-loup, le lycoperdon.

Y *Évoir un ch'ni dans y'é.*

y	pronom personnel	Pour le ou la, lui (j'y prends, j'vas y dire...à ta mère). Cette alternative viendrait de l' « arpitan ».
y'e	œil	Difficile à écrire ce <u>singulier</u> y+e.= « Évoir un ch'ni dans y'e ». Bien dire « e » et non pas « eu »
yâche	laiteron	Plante des champs qui produit un latex et entre dans : le panier d' <i>herbes pour les lapins</i> .
yâvant	là – bas	« As-tu b'soin d'aller yâvant ? ».
yeu'	leur	Et « yeus » pour leurs (et pour la liaison). Pronom personnel, adjectif ou pronom possessif.

Des expressions savoureuses

Y'avo de rassalle à fare : la piarre d'aigué en playo .

Lale c'ment un 'douille de tran.

Mâ couille te don !

Ô migerin mes deux sabots si j'y eux fio queüre !

Gjôné c'ment un carnaviau.

Bout'ne ta biau de !

Cor'ne jamâs l'cul à la crôche !

Dôte te d'là !

Ô l'a chezu dans la riotte.

Ôl'ô brâment mau'endurant !

Lariieu' c'ment un âne qui boit dans un siau.

A Varnes «L'Egarouillôt» y'ot un «épaufaudiau d'ouyos».

Chat du mois d'août : chat fourroux !

J'n'ai ni foie ni courée, j'ai l'côrs fait c'ment un beûrré.

Grôler l'calâter .

Aller à val.

L'hébitume fâ tout .

Un siau d'iau .

J'étions, j'avions . . .

Joseph ô allé kharistaler d'l'harbe pou'les lapins.

Y fâ nait .

Évoir un ch'ni dans y'e.

La vou qui ô va ?

Y'en cheuzo d'la garde !

Allant ben, mo foi, y'ô c'ment j'va vous y dire . . .

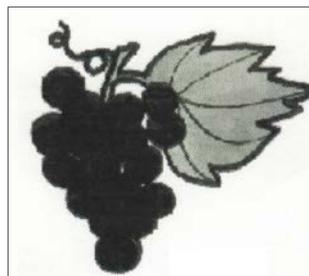
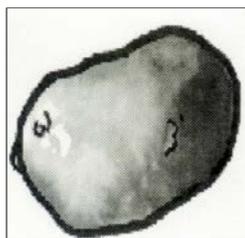
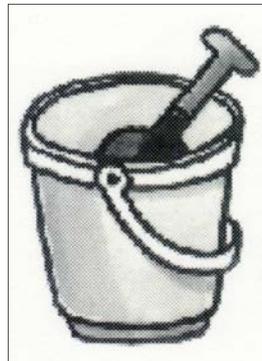
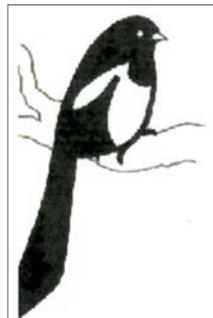
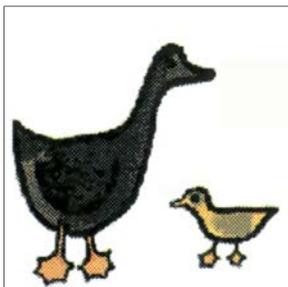
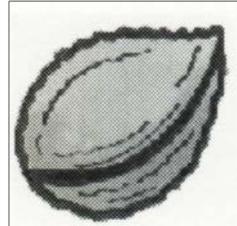
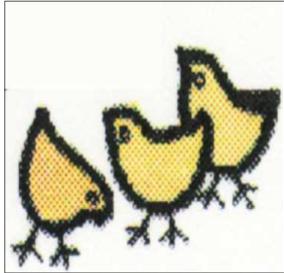
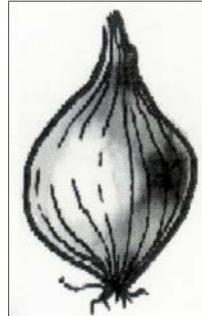
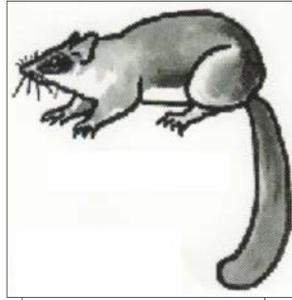
En être à migî des racleûres de plotte .

Peutes chattes : braves minons.

Baje m'en un 'pougnie!

Les tournures et les expressions sont la partie particulièrement savoureuse de ce glossaire varnois. Elles sont toujours bien timbrées, souvent imagées et par fois même à double sens. Que vous soyez varnois ou non lisez-les et relisez-les attentivement, laissez vous imprégner de leur musicalité. Si nécessaire reportez-vous au pages du glossaire. Vous percevrez alors toute la verve et la créativité d'un patrimoine linguistique chargé d'humanité et de bon sens. (P.L.)

Obuÿez-vous !



cabre

poupoute

p'ssins

rat bardot

ougnon

co'dinde

cana' et cano'

greume

troqui

crô

treuffles ou tapines

calât

neuzille

agasse

siau



Vie de l'atelier

Les Ateliers patois du Sud Chalonnais se réunissent le **3e lundi du mois** pour des séances de travail et d'échange en (et à propos de nos) patois. Les séances sont gratuites et ouvertes à tous : patoisants ou non patoisants, jeunes ou moins jeunes... Les langues et patois de Bourgogne sont une véritable richesse humaine, la mémoire vive et la saveur de nos régions : **un patrimoine vivant, pour peu qu'on le partage** par le rire, l'émotion, les mots et les histoires... Avec vous ... quand vous voudrez...



Varnes
Varennes-le-Grand

Marna
Marnay



Méchy
Messey-sur-Grosne



St Marciaux
St Marcel

Sevrey



...et chez vous quand
vous voudrez.



L'EGAROUILLOT n°1 : Il est épuisé (Il peut être consulté à la Bibliothèque municipale de Varennes-le-Grand ou téléchargé en ligne sur le site de l'association : <http://www.vvcp-varenneslegrand.fr/cariboost1/index.html>)
L'EGAROUILLOT n°2 : Quelques exemplaires sont encore disponibles (4 € / Contacter l'association)
 Merci aux municipalités de Varennes-le-Grand, Sevrey, Marnay, Messey-sur-Grosne et la Résidence Hubilliac de St Marcel pour leur accueil. / Merci à la Maison du Patrimoine Oral d'Anost (71550) pour l'insertion de nos activités sur son site Internet / Atelier patois du Sud Chalonnais / Association **VVCP 71240 Varennes-le-Grand** / Contacts : Pierre Léger 03 85 44 20 68 * pplc.leger@sfr.fr ou Christian Lagrange 03 85 44 12 94 * cl.casta@laposte.net / Imprimerie Schenck (Tournus) / Dépôt légal : 1er t. 2015